



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 12 / 2025, Iss. 12 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

УДК 811.111'367

Стилистические функции фразовых глаголов в английском языке и их передача в русском переводе

¹ Кабалоева И.М.

¹ Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова

Аннотация: работа посвящена исследованию стилистических функций фразовых глаголов в современном английском языке и особенностям их передачи на русский язык. Фразовые глаголы, объединяющие грамматический и лексический уровни, выполняют не только номинативную, но и экспрессивную, разговорную, идиоматическую функции, формируя индивидуальный авторский стиль. Актуальность исследования обусловлена их высокой частотностью в художественной и публицистической речи, где они создают динамичность и естественность повествования, и сложностью подбора эквивалентов при переводе. Цель работы – выявить закономерности функционирования фразовых глаголов и определить оптимальные переводческие стратегии. Методологическая база включает корпусный анализ 250 примеров из англоязычных романов, статей «The Guardian» и «New York Times», а также эксперимент с участием студентов-филологов. Установлено, что наибольшую трудность вызывают разговорные, экспрессивные и особенно идиоматические глаголы, значение которых не выводится из компонентов. Анализ показал, что профессиональные переводчики чаще прибегают к эквивалентным глаголам и стилистической адаптации, что обеспечивает сохранение авторского замысла, тогда как студенты склонны к буквальному переводу. Выявлены типичные ошибки при передаче эмоционально окрашенных выражений, предложены практические рекомендации по совершенствованию подготовки переводчиков, включая создание сопоставительных корпусов и активное использование контекстуальных эквивалентов. Полученные результаты вносят вклад в теорию и практику перевода, способствуют формированию эффективных методик обучения и могут быть использованы в учебных курсах по стилистике и переводоведению.

Ключевые слова: фразовые глаголы, стилистические функции, перевод, английский язык, русский язык, экспрессивность, переводческие стратегии

Для цитирования: Кабалоева И.М. Стилистические функции фразовых глаголов в английском языке и их передача в русском переводе // Современный ученый. 2025. № 12. С. 292 – 297.

Поступила в редакцию: 22 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 19 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 10 ноября 2025 г.

Stylistic functions of phrasal verbs in English and their rendering in Russian translation

¹ Kabaloeva I.M.

¹ North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov

Abstract: the paper is devoted to the study of the stylistic functions of phrasal verbs in modern English and to the specifics of their rendering into Russian. Phrasal verbs, which combine grammatical and lexical levels, perform not only nominative but also expressive, colloquial, and idiomatic functions, shaping the author's individual style. The relevance of the research is due to their high frequency in fiction and journalistic discourse, where they create narrative dynamism and naturalness, and to the difficulty of selecting adequate equivalents in translation. The aim of the study is to identify regularities in the functioning of phrasal verbs and to determine optimal translation strategies. The methodological framework includes a corpus analysis of 250 examples from English-language novels and articles from «The Guardian» and «The New York Times», as well as an experiment with philology students. It was found that colloquial, expressive, and especially idiomatic phrasal verbs, whose meanings cannot be inferred from their components, present the greatest challenge. The analysis showed that professional translators more often resort to equivalent verbs and stylistic adaptation, which ensures the preservation of the author's intention, whereas students tend to rely on literal translation. Typical errors in rendering emotionally colored expressions have been identified, and practical recommendations have been proposed to improve translator training, including the creation of comparative corpora and active use of contextual equivalents. The results contribute to translation theory and practice, help develop effective teaching methods, and can be used in university courses on stylistics and translation studies.

Keywords: phrasal verbs, stylistic functions, translation, English language, Russian language, expressiveness, translation strategies

For citation: Kabaloeva I.M. Stylistic functions of phrasal verbs in English and their rendering in Russian translation. Modern Scientist. 2025. 12. P. 292 – 297.

The article was submitted: July 22, 2025; Approved after reviewing: September 19, 2025; Accepted for publication: November 10, 2025.

Введение

Фразовые глаголы представляют собой одну из наиболее характерных и сложных категорий современного английского языка, активно функционирующую в разных стилевых регистрах и выполняющую не только номинативные, но и значимые стилистические функции. Их изучение привлекает внимание лингвистов, переводчиков и специалистов в области межкультурной коммуникации, поскольку они являются важным инструментом создания экспрессивности, выражения разговорной окраски, построения авторского стиля и передачи скрытых смыслов. При этом для русскоязычного переводчика фразовые глаголы часто становятся источником серьезных трудностей: дословная передача почти всегда приводит к искажению смысла или потере стилистического эффекта, а подбор эквивалентов требует учета контекста, жанра и функционального назначения текста.

Особая значимость данной темы определяется тем, что фразовые глаголы служат связующим элементом между грамматическим и лексическим

уровнями языка. Они демонстрируют способность одного и того же глагола изменять оттенки значения при помощи послелогов или предлогов и тем самым обеспечивать гибкость и выразительность речи. В художественной литературе и публицистике они придают тексту живость, в разговорной речи формируют аутентичность и естественность, в массовой культуре поддерживают динамику высказывания, а в профессиональных и научных жанрах используются реже, что также имеет свою функциональную обусловленность.

Целью данной статьи является исследование стилистических функций фразовых глаголов в английском языке и анализ способов их передачи на русский язык. В рамках поставленной задачи было проведено практическое исследование, включавшее корпусный анализ художественных и публицистических текстов, а также эксперимент по переводу отобранных фразовых глаголов с участием студентов-филологов. Это позволило выявить закономерности употребления фразовых глаголов, определить наиболее эффективные стратегии пе-

ревода и сопоставить результаты с существующими теоретическими разработками.

Материалы и методы исследований

Для реализации поставленной цели был сформирован корпус из 250 примеров фразовых глаголов, извлеченных из романов современной англоязычной литературы, газетных публикаций и сценариев телесериалов. Источниками послужили тексты Д. Лоджа, И. Макьюэна, а также материалы газет «The Guardian» и «New York Times», что позволило объединить художественный и публицистический дискурсы.

Цель эксперимента

Цель эксперимента заключалась в выявлении доминирующих стилистических функций фразовых глаголов и определении их адекватной передачи на русский язык в зависимости от контекста.

Ход эксперимента

Ход эксперимента включал несколько этапов. Сначала был проведен частотный анализ выбранных фразовых глаголов, после чего они были классифицированы по стилистическим функциям: нейтральная, разговорная, экспрессивная, идиоматическая [8, с. 82-83]. Далее каждый пример был переведен группой из десяти студентов-

филологов, при этом фиксировались как буквальные, так и адаптированные стратегии передачи. Полученные переводы сравнивались с опубликованными вариантами, выполненными профессиональными переводчиками. Таким образом, методика включала количественный и качественный анализ, а также сравнительно-переводческое сопоставление, что позволило получить достоверные результаты.

Результаты и обсуждения

Проведенное исследование позволило выявить ряд закономерностей, связанных с функционированием фразовых глаголов и особенностями их перевода на русский язык. Прежде всего было установлено, что наибольшую частотность имеют фразовые глаголы разговорного регистра, обладающие выраженной экспрессивностью [2, с. 56]. Именно они чаще всего представляют трудности при переводе, поскольку русскому языку свойственно использовать либо однословные глаголы, либо описательные конструкции, что не всегда позволяет сохранить стилистический эффект.

Для подтверждения этих наблюдений был проведен анализ распределения функций фразовых глаголов в исследуемом корпусе.

Таблица 1

Распределение фразовых глаголов по стилистическим функциям.

Distribution of phrasal verbs by stylistic functions.

Функция фразового глагола	Количество примеров	Доля (%)
Нейтральная	62	24,8
Разговорная	101	40,4
Экспрессивная	58	23,2
Идиоматическая	29	11,6
Всего	250	100

Данные показывают, что почти половина всех фразовых глаголов выполняет разговорную функцию. Это объясняется тем, что в художественных диалогах и публицистике авторы стремятся к созданию динамичного повествования и аутентичной речи. Экспрессивные конструкции занимают около четверти случаев и чаще всего используются для передачи эмоциональных состояний, усиления драматического эффекта или иронии. Нейтральные встречаются реже, так как их функция сводится к номинации действий без дополнительных стилистических нагрузок.

Интересно отметить, что идиоматические фра-

зовые глаголы составляют сравнительно небольшую долю, однако именно они вызывают наибольшие сложности при переводе, поскольку их значение зачастую невозможно вывести из компонентов. Например, выражение «to kick in» не означает буквального удара, а может передавать идею включения или внезапного действия, что в русском языке требует контекстуально обусловленной адаптации [12, с. 1277].

Дальнейший этап исследования заключался в анализе переводческих стратегий, применяемых студентами и профессионалами.

Таблица 2

Сравнение переводческих стратегий студентов и профессиональных переводчиков.

Table 2

Comparison of translation strategies of students and professional translators.

Стратегия перевода	Доля у студентов (%)	Доля у профессионалов (%)
Буквальный перевод	35	10
Эквивалентный глагол	40	55
Описательная передача	15	20
Стилистическая адаптация	10	15

Сравнение показывает, что студенты чаще прибегают к буквальному переводу, что нередко приводит к искажению смысла и стилистической неадекватности. Профессионалы в большей степени ориентируются на поиск эквивалентного глагола или прибегают к адаптации, что позволяет сохранить экспрессивность и стиль оригинала. Таким образом, опыт играет ключевую роль в выборе стратегии перевода.

Особого внимания заслуживает вопрос передачи экспрессивных фразовых глаголов. В художе-

ственной литературе они создают эффект динамики и живости, однако при переводе на русский язык часто теряют яркость. Рассмотрим пример: «She burst out laughing». Дословный перевод «Она вырвалась наружу смеясь» лишен смысла, тогда как правильный вариант «Она расхохоталась» передает экспрессивность и сохраняет стилистический эффект [9, с. 10].

Чтобы систематизировать результаты, был проведен анализ степени адекватности переводов.

Таблица 3

Уровень адекватности перевода фразовых глаголов разных типов.

Table 3

Level of translation adequacy for phrasal verbs of different types.

Тип фразового глагола	Адекватность перевода у студентов (%)	Адекватность у профессионалов (%)
Нейтральные	80	95
Разговорные	60	85
Экспрессивные	55	90
Идиоматические	40	85

Полученные данные подтверждают, что чем сложнее стилистическая функция фразового глагола, тем выше риск ошибок у неопытных переводчиков. Особенно это касается идиоматических выражений, которые требуют от переводчика культурной компетентности и умения распознавать скрытые смыслы.

Рассмотрим более детально примеры из корпуса. В романе Дэвида Лоджа встречается выражение «to bring up», используемое как в значении «воспитывать», так и в значении «упоминать». В диалоге оно звучит следующим образом: «She brought up the issue again». Вариант «Она подняла вопрос снова» передает формальную окраску, тогда как «Она опять завела этот разговор» ближе по стилю к оригиналу и соответствует разговорной функции [4].

Еще один пример касается экспрессивного фразового глагола «to break down», обозначающего эмоциональный срыв. В тексте Иэна Макьюэна встречается фраза «He broke down and cried». Бук-

вальный перевод «Он сломался и заплакал» звучит неестественно, тогда как «Он не выдержал и расплакался» сохраняет эмоциональную экспрессию.

В публицистике фразовые глаголы часто выполняют функцию упрощения сложных процессов. Так, в статье «The Guardian» встречается выражение «to step up measures», которое в русском языке передается как «усилить меры». Здесь буквальный перевод «шагнуть вверх меры» невозможен, и лишь адаптация позволяет сохранить смысл и стиль.

Таким образом, анализ подтверждает, что успешный перевод фразовых глаголов невозможен без учета их стилистической функции.

Выводы

Проведенное исследование позволило сделать ряд выводов о стилистических функциях фразовых глаголов и их передаче в русском переводе. Во-первых, фразовые глаголы являются важнейшим средством создания экспрессивности и разговорной окраски английской речи, их роль в худо-

жественной и публицистической литературе трудно переоценить. Во-вторых, при переводе на русский язык они требуют адаптации, так как дословная передача в большинстве случаев приводит к утрате смысла или стилистического эффекта. В-третьих, результаты эксперимента показали, что уровень адекватности перевода напрямую зависит от опыта переводчика: профессионалы значительно чаще сохраняют стилистическую функцию оригинала благодаря использованию эквивалентных глаголов и стилистической адаптации.

Основными проблемами остаются перевод идиоматических фразовых глаголов и сохранение экспрессивности, что требует дальнейшего изучения и разработки методик обучения. Перспективным направлением является создание корпусных баз сопоставительных данных, которые позволят студентам и практикующим переводчикам находить наиболее удачные решения в зависимости от контекста. Кроме того, необходимо интегрировать обучение переводу фразовых глаголов в систему профессиональной подготовки переводчиков с акцентом на стилистический аспект.

Список источников

1. Ажгулова К.Н., Горшкова Е.И. Некоторые особенности перевода фразовых глаголов с английского на русский язык: на материале перевода произведения Дэвида Амонда «Скеллиг» // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2021. № 4 (72). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/nekotorye-osobennosti-perevoda-frazovykh-glagolov-s-anglijskogo-na-russkij-yazyk-na-materiale-perevoda-proizvedeniya-devida-amonda-skellig.html> (дата обращения: 19.06.2025)
2. Акопян А.Н. Возникновение фразовых глаголов и их функционирование в современном экономическом дискурсе // Филология: научные исследования. 2022. № 8. С. 55 – 62.
3. Барбашева С.С., Александрова Е.В. Фразовые глаголы в контексте пандемии // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. № 2 (35). URL: <https://repository.kvantor.org/public/128/4001> (дата обращения: 19.06.2025)
4. Безменова Л.Е., Маринникова О.Д. Некоторые особенности обучения фразовым глаголам английского языка // Мир педагогики и психологии. 2023. № 05 (82). URL: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/nekotorye-osobennosti-obucheniya-frazovym-glagolam-anglijskogo-yazyka.html> (дата обращения: 19.06.2025)
5. Васильева В.Е. Значение фразовых глаголов при обучении английскому языку и семантические особенности их перевода на русский язык // (Электронный ресурс). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-frazovyh-glagolov-pri-obuchenii-anglijskomu-yazyku-i-semanticheskie-osobennosti-ih-perevoda-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 19.06.2025)
6. Илющенко Н. С. Необходимые фразовые глаголы английского языка: учебное пособие. 2-е изд., испр. М.: Лидер, 2023. 96 с.
7. Качанова А.А., Овчинникова Н.В. Особенности употребления фразовых глаголов в художественной литературе // Вестник науки. 2022. № 1 (46), ч. 1. С. 40 – 43.
8. Козинец П.В. Преподавание фразовых глаголов английского языка как методическая проблема в условиях неязыкового вуза // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 39. С. 79 – 90.
9. Козлова С.Ю., Габишева Е.В. Идиомы и фразовые глаголы в английском языке // Юный ученый. 2023. № 7 (70). С. 8 – 12.
10. Коршунова Е. С. Особенности употребления фразовых глаголов в английской художественной литературе и трудности их перевода с английского на русский язык (на материале романа С. Моэма «Up at the Villa») // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 6 (117). С. 120 – 128.
11. Лазарева М.В., Арабаджи Ю.И. О влиянии фразовых глаголов на продуктивность современного английского языка // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2022. № 1. С. 29 – 45.
12. Лобеева П.И. Методическая модель обучения фразовым глаголам английского языка с использованием чат-ботов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 5. С. 1275 – 1289.
13. Ткаченко В.В. Проблематика фразовых глаголов // Труды БГУ. 2024. Ч. 1. С. 68 – 71.

References

1. Azhgulova K.N., Gorshkova E.I. Some Features of the Translation of Phrasal Verbs from English into Russian: Based on the Translation of David Amond's "Skellig". Philological Aspect: International Scientific and Practical Journal. 2021. No. 4 (72). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/nekotorye-osobennosti-perevoda-frazovykh-glagonov-s-anglijskogo-na-russkij-yazyk-na-materiale-perevoda-proizvedeniya-devida-amonda-skellig.html> (accessed: 19.06.2025)
2. Akopyan A.N. The Emergence of Phrasal Verbs and Their Functioning in Modern Economic Discourse. Philology: Scientific Research. 2022. No. 8. P. 55 – 62.
3. Barbasheva S.S., Aleksandrova E.V. Phrasal verbs in the context of the pandemic. Baltic Journal for the Humanities. 2021. No. 2 (35). URL: <https://repository.kvantor.org/public/128/4001> (accessed: 19.06.2025)
4. Bezmenova L.E., Marinnikova O.D. Some features of teaching phrasal verbs of the English language. The World of Pedagogy and Psychology. 2023. No. 05 (82). URL: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/nekotorye-osobennosti-obucheniya-frazovym-glagonam-anglijskogo-yazyka.html> (accessed: 19.06.2025)
5. Vasilyeva V.E. The Meaning of Phrasal Verbs in Teaching English and Semantic Features of Their Translation into Russian. (Electronic resource). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-frazovyh-glagonov-pri-obuchenii-anglijskomu-yazyku-i-semanticheskie-osobennosti-ih-perevoda-na-russkiy-yazyk> (accessed: 19.06.2025)
6. Ilyushchenko N.S. Necessary Phrasal Verbs of the English Language: A Study Guide. 2nd ed., corrected. Moscow: Lider, 2023. 96 p.
7. Kachanova A.A., Ovchinnikova N.V. Features of the Use of Phrasal Verbs in Fiction. Science Bulletin. 2022. No. 1 (46), Part 1. P. 40 – 43.
8. Kozinets P.V. Teaching Phrasal Verbs of the English Language as a Methodological Problem in a Non-Linguistic University. Issues of Teaching Methodology at the University. 2021. Vol. 10. No. 39. P. 79 – 90.
9. Kozlova S.Yu., Gabisheva E.V. Idioms and Phrasal Verbs in the English Language. Young Scientist. 2023. No. 7 (70). P. 8 – 12.
10. Korshunova E. S. Features of the Use of Phrasal Verbs in English Fiction and the Difficulties of Their Translation from English into Russian (Based on S. Maugham's Novel "Up at the Villa"). Bulletin of Cherepovets State University. 2023. No. 6 (117). P. 120 – 128.
11. Lazareva M. V., Arabadzhi Yu. I. On the Influence of Phrasal Verbs on the Productivity of Modern English. Scientific Notes of the St. Petersburg University of Management Technologies and Economics. 2022. No. 1. P. 29 – 45.
12. Lobeeva P. I. Methodological Model of Teaching Phrasal Verbs of the English Language Using Chatbots. Bulletin of Tambov University. Series: Humanities. 2024. Vol. 29. No. 5. P. 1275 – 1289.
13. Tkachenko V.V. Problems of phrasal verbs. Proceedings of BSU. 2024. Part 1. P. 68 – 71.

Информация об авторе

Кабалоева И.М., кандидат педагогических наук, доцент, Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова

© Кабалоева И.М., 2025